



FICHE D'ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE

ANTIDOTE MP v1

Date de la dernière mise à jour de la grille : 1999-09-14

NOM DU LOGICIEL	Antidote MultiPhrase	VERSION	1
CATÉGORIE DU LOGICIEL	Correcteur, dictionnaire, grammaire, conjugueur, synonymes		
DATE D'ÉVALUATION	Octobre 2001		
ÉVALUATEURS	Philippe Brouste, Azim Mandjee		

RENSEIGNEMENTS

Environnement de test : machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier, etc.)	Windows 98 SE français mis à jour en octobre 2001, Office 97 SR2b, Outlook 2000 SR-1, soutien des langues orientales, MS IME, IE 6, pilote de clavier Claviste
Mode d'acquisition du produit	Logiciel fourni par l'entreprise.
Remarques (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	Précisons que, dans ce logiciel comme dans tous les autres, nous ne considérons que les aspects technolinguistiques. Nous ne prenons pas en considération les fonctionnalités mêmes du logiciel. Nous déterminons si le produit s'installe et fonctionne en français, s'il permet la saisie, la lecture, l'écriture, l'impression et si, par exemple, la recherche et le tri se font en français.



SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS

1 PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	POINTS ATTRIBUÉS	RÉPARTITION DES POINTS
1.1 Présentation du produit	5	5
1.2 Processus d'installation	4,5	5
1.3 Fonctionnement du logiciel	18,5	20
TOTAL	28	30
2 ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE		
2.1 Propreté de l'installation	5	5
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	8	8
2.2.2 Lecture	15	15
2.2.3 Écriture	10	10
2.2.4 Impression	4	4
2.2.5 Recherche	6	6
2.2.6 Traitement de la casse	2	2
2.2.7 Tri	Non pertinent	Non pertinent
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	5	5
2.2.9 Caractère ouvert	5	5
TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS	55	55
TOTAL	60	60
3 ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION		
3.1 Qualité linguistique	10	10
TOTAL	10	10
TOTAL GLOBAL	98	100
4 CONFORMITÉ LÉGALE		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte (mentions)	4 (M)	4 (M)

NOTE : Les points accordés aux quatre grandes catégories sont fixes. Cependant, les points mentionnés pour les diverses parties du soutien du français changent en fonction de la catégorie de logiciel étudié. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

NOMBRE DE MENTIONS :	8/12
-----------------------------	-------------

Remarque : La mention **(M)** signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation. Par français intégral, nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur (ou sous) les minuscules et les majuscules. Les notes sont indiquées entre parenthèses.

PROFIL GÉNÉRAL LINGUISTIQUE

1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT

Emballage (2/2)

La présentation du produit est en français sous tous les aspects.

Support physique (1/1)

Le CD-ROM d'installation du logiciel comporte des inscriptions en français seulement.

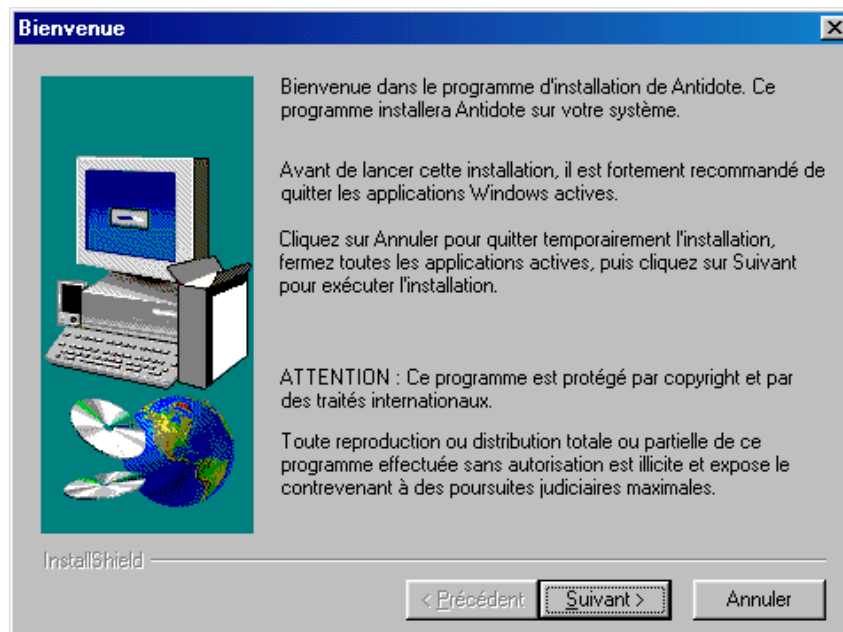
Langue du site WEB de téléchargement (2/2)

Le site Internet (www.druide.com) permet de naviguer en français uniquement.

1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION

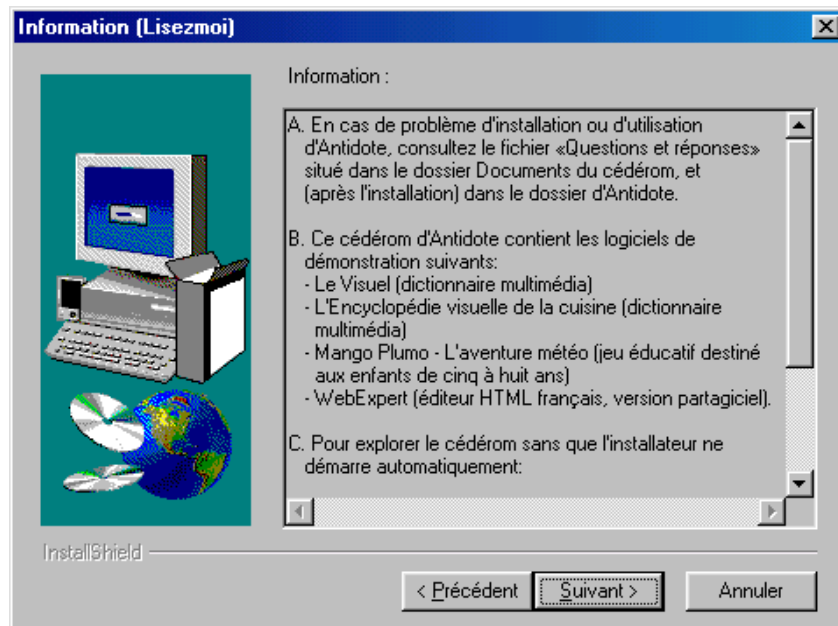
Menus et boîtes de dialogue (2/2)

Tout le processus d'installation est en français.

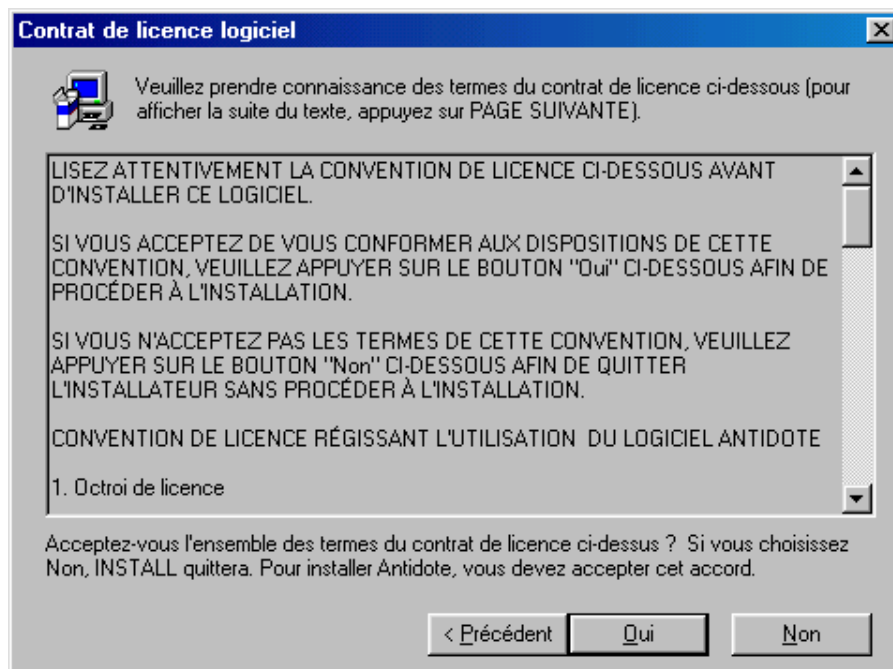


Lisez-moi (1/1)

En français intégral.



Licence d'utilisation (1/1) En français intégral.



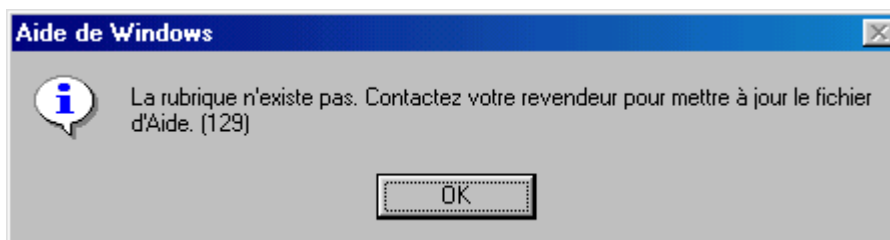
Répertoires de travail créés (0,5/1)

En français non intégral. Nous remarquons en effet que le sous-répertoire « Réseau » est créé sous C:\Program Files\Druide\Antidote\Antidote. Le concepteur déclare avoir choisi de ne pas mettre l'accent sur le nom du dossier par souci de compatibilité multi plate-forme. Or, le jeu de caractères 8 bits existe depuis longtemps et cette préoccupation n'est plus justifiée de nos jours. Un excès de prudence est parfois un frein à la pleine expression d'une langue.

1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL

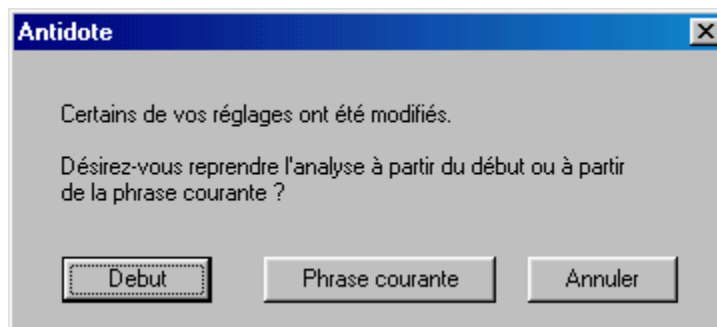
Aide en ligne (4/4)

Il n'y a pas d'aide en ligne proprement dite. La touche F1 ne fait pas appel au fichier d'aide. C'est l'aide contextuelle appelée par le point d'interrogation qui est plutôt utilisée. Un fichier en format PDF, Posologie.pdf, reprend le guide d'utilisation imprimé.



Boîtes de dialogue (4,9/5)

Généralement, les boîtes de dialogue, les menus, les bulles d'aide, les messages d'erreur, etc. sont en français. Signalons au passage un oubli du concepteur dans le mot « Debut » sur un bouton.

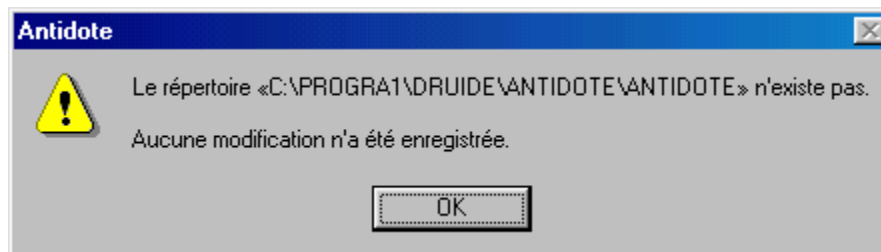


Menus, bulles d'aide (7/7)

En français intégral.

Messages d'erreur (0,6/1)

Nous avons provoqué des erreurs pour connaître la langue des messages retournés. C'est en français mais, par contre, nous constatons une légère infraction à la règle typographique sur les guillemets français qui exige la présence d'espaces avant et après.





Noms de fichiers (2/2)

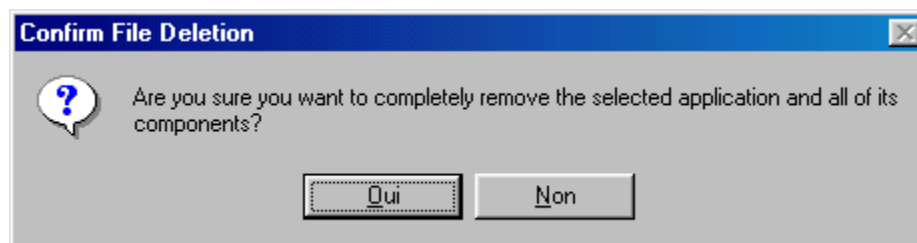
Les noms de fichiers sont formulés en français au moment même de leur création. Aucun problème décelé.

Assistants

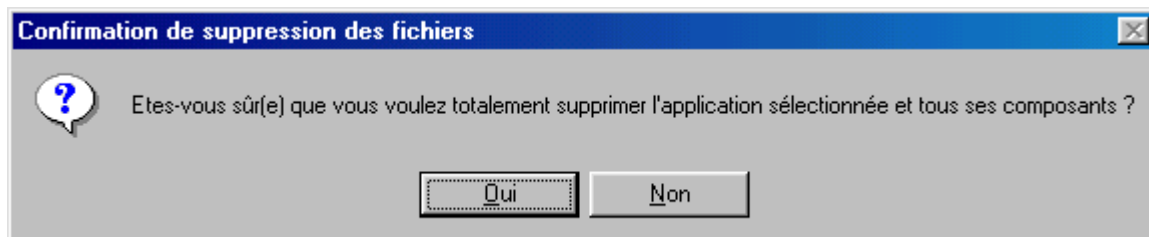
Non pertinent.

Désinstallation du logiciel (0/1)

À notre grande surprise, le programme de désinstallation standard (InstallShield) est cette fois en anglais. En effet, lors de l'évaluation de Antidote 2000, la désinstallation, toujours par InstallShield, se faisait en français. Dans la version Antidote MP, le programme appelé est « isStub32.exe » qui lui-même appelle « uninst.exe ». Ce dernier contient les messages de désinstallation en anglais.



Dans la version précédente, nous avons le message suivant :



Il n'arrive pas souvent qu'on veuille désinstaller un produit comme Antidote mais, si le cas se présente, il est pour le moins surprenant que la langue du message de désinstallation (en anglais) ait échappé à la vigilance du concepteur.

Service après-vente (Mention 1)

En français au Québec.

ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE

2.1 PROPRIÉTÉ DE L'INSTALLATION (5/5)

Le logiciel utilise une méthode d'installation standard; il n'y a pas eu substitution de langue à cause d'un changement de fichiers altérant la langue de l'environnement de travail.

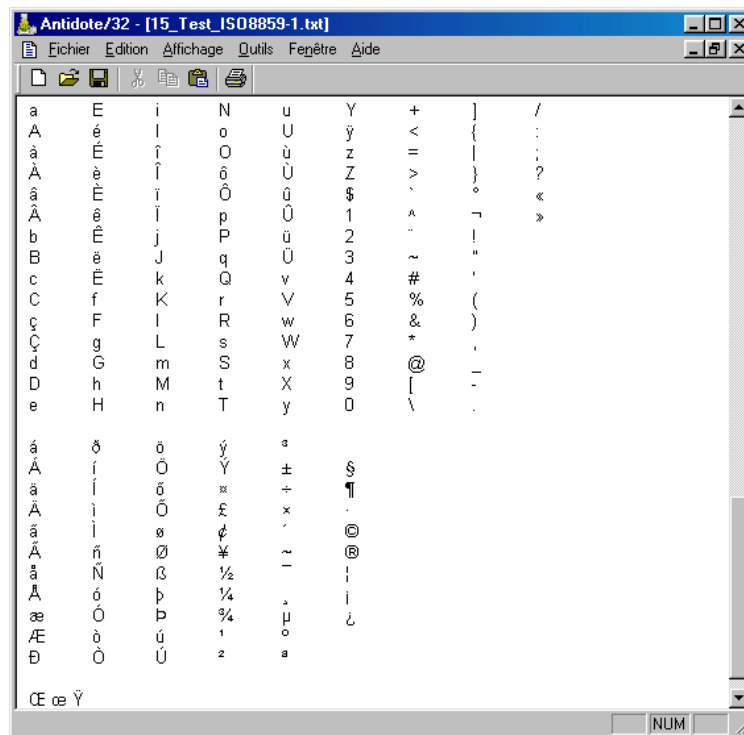
La langue des fichiers DLL n'a pas changé. Le logiciel est propre. L'environnement linguistique est resté tel quel. Nous ne trouvons aucune indication laissant supposer le contraire et, puisqu'il se greffe à plusieurs logiciels, cette caractéristique est importante.

2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS

2.2.1 Saisie des caractères (10/10)

Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin n° 1 ainsi que des caractères typographiques du français et des caractères d'autres langues que le français et, enfin, des caractères œ, Œ et Ÿ (**Mention 2**).

Puisque Antidote MP possède lui-même un petit texteur, il est possible d'effectuer la saisie des caractères dans le logiciel même. Nous n'avons pas comptabilisé la partie traitant du respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique, puisqu'elle n'est pas pertinente ici. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.



Il n'y a pas de soutien d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1) (**Mention 3 non attribuée**).

2.2.2 Lecture (15/15)

Lecture et importation des formats natifs contenant les caractères énumérés ci-dessus du répertoire latin-1. Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel.

Que ce soit dans le texteur propre à Antidote MP ou dans des logiciels tiers comme Word, la lecture des caractères de tout le jeu ISO/CEI 8859-1 et ISO/CEI 8859-15 se fait sans difficulté.

Lecture des digrammes œ, Œ et Ÿ

Le jeu de caractères ANSI 1252 comprend entre autres les caractères œ, Œ et Ÿ. Leur lecture ne pose pas de problèmes.

Unicode (**Mention 4 non attribuée**)

Ce logiciel n'a pas intégré de fonctionnalités propres à Unicode. Dans un but d'internationalisation, il serait intéressant que le concepteur y songe.

2.2.3 Écriture (10/10)

Écriture (sauvegarde) et exportation efficaces et respectueuses en mode natif des caractères énumérés ci-dessus du répertoire latin-1 sans accroître indûment la taille des fichiers.

Les fonctions d'écriture ne présentent aucune difficulté.

Écriture des digrammes œ, Œ et Ÿ

Le jeu de caractères ANSI 1252 comprend entre autres les caractères œ, Œ et Ÿ. La sauvegarde de ces caractères ne pose pas de problèmes.

Unicode (**Mention 5 non attribuée**)

L'exportation et la sauvegarde des caractères avec des méthodes de codage Unicode ne sont pas soutenues par ce logiciel.

2.2.4 Impression (6/6)

Intégrité et esthétique des caractères énumérés ci-dessus (vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices).

Il est possible d'imprimer directement à partir du logiciel. Soulignons toutefois qu'il y a une seule police de caractères utilisable puisque, dans la fenêtre d'édition, il n'y a qu'une seule police active par défaut.

Impression des caractères œ, Œ et Ÿ

Aucun problème décelé.

Unicode (**Mention 6 non attribuée**)

Non pertinent.

2.2.5 Recherche (6/6)

Recherche exacte de termes

Le logiciel cherche l'information strictement en fonction de la graphie de la chaîne recherchée, peu importe la casse.

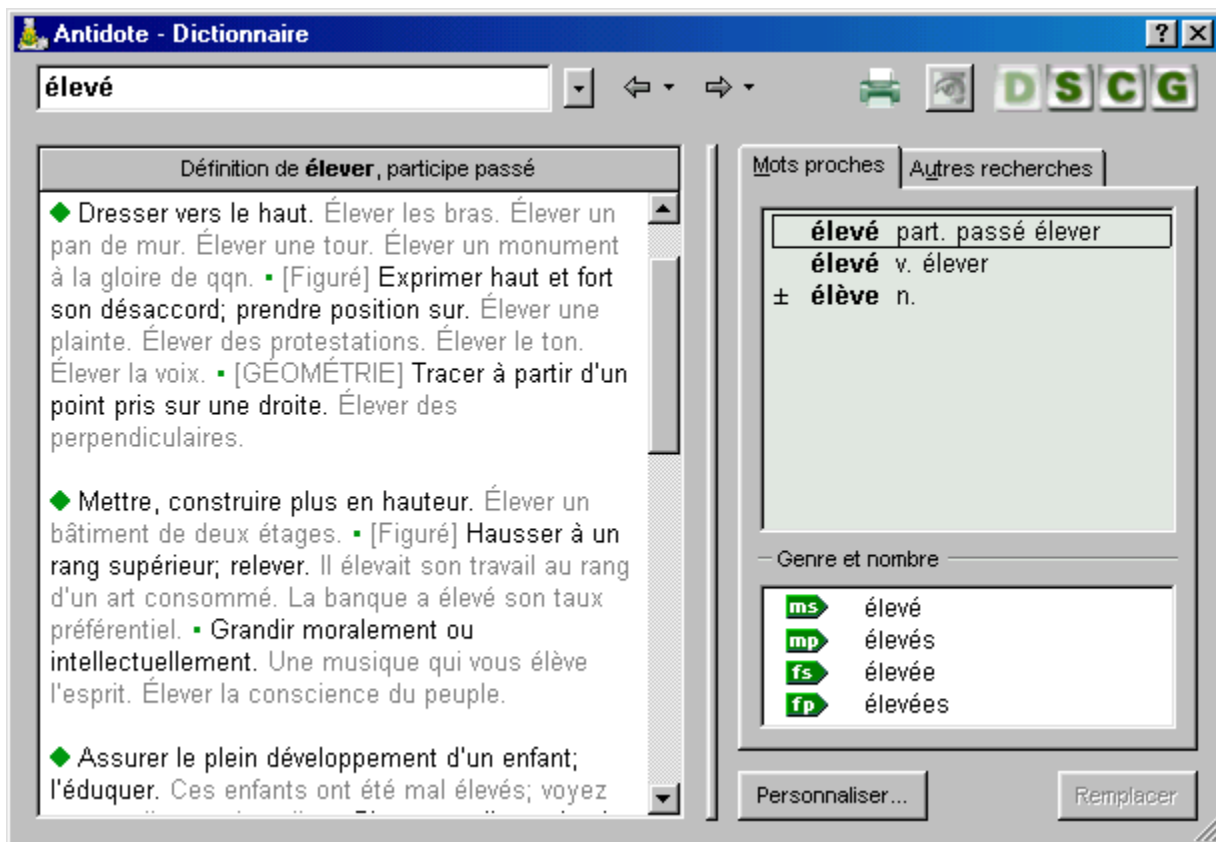
Recherche de type dictionnaire axée sur la prononciation phonétique

Le logiciel cherche l'information en ne tenant pas compte des signes diacritiques de la chaîne recherchée.

Plusieurs types de recherches sont donc permis. On peut chercher par mot exact, mais on peut aussi chercher par mots apparentés phonétiquement. Cette approche est intéressante et importante pour ce type de logiciel.

En cherchant par exemple *tete*, le dictionnaire intégré trouve *tête*, *tête*, *thète*, etc.

Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.
Exemple : *élevé* (**Mention 7**).

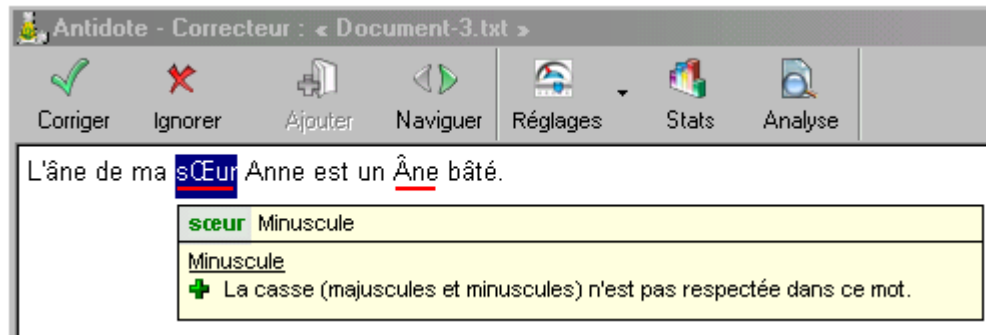


2.2.6 Traitement de la casse (2/2)

Il n'y a pas de fonction de conversion de casse offerte dans l'application. Il eût été intéressant de disposer d'outils permettant de convertir un texte en majuscules non accentuées en un texte conforme aux normes typographiques. Il y a encore beaucoup de données textuelles qui auraient besoin d'un bon remodelage typographique.

Traitement de la casse dans la fonction de recherche

Il faut aussi souligner une particularité du traitement de la casse. En effet, si on écrit un texte comme : « L'âne de ma sŒur Anne est un âne bâté », le logiciel souligne une erreur dans l'interprétation de la majuscule et suggère « sœur ».



2.2.7 Tri

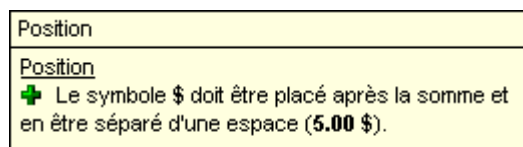
Cette fonction technolinguistique est absente. Les points ont été redistribués ailleurs. **(Mention 8 non comptabilisée).**

2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles (5/5)

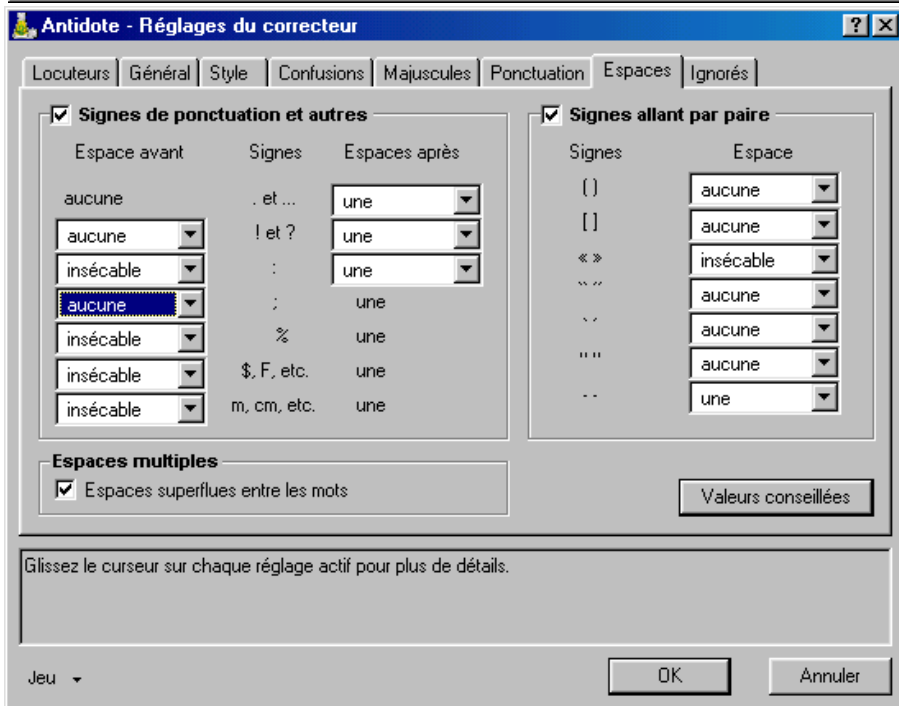
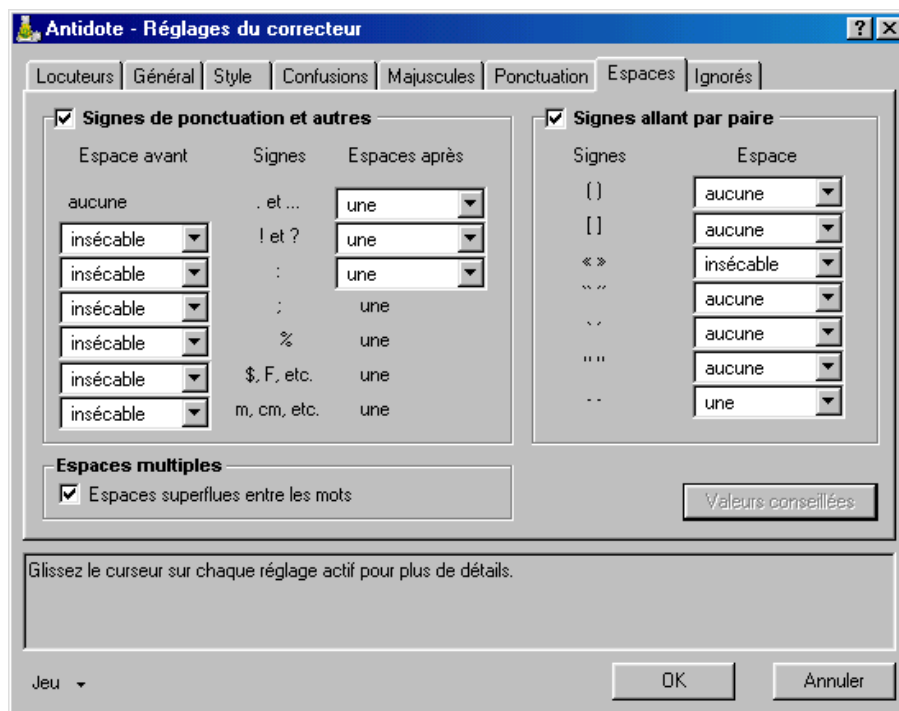
Respect du projet de norme canadien CAN/CSA Z243.230 [paramètres minimaux canadiens de localisation des logiciels] :

- 1- Date : format « aaaa-mm » ou « aaaa mm j » ou « jour mois aaaa » (mois en français sans abréviation).
- 2- Heure : format hh:mm:ss.
- 3- Symbole monétaire : format : xxx xxx,xx \$ ou xxx xxx,xx CAD, ou FRF, CHF, BEF, USD.
- 4- Coupures de mots en fin de ligne selon les normes du français.
- 5- Séparateur décimal : utilisation de la virgule.
- 6- Séparateur des milliers.
- 7- Espace ou espace fine (exclure point ou virgule). Les erreurs typographiques, dans le cas d'une phrase comme celle-ci : « La vie, que nous aimons tous,est belle », où nous n'avons pas fait suivre la deuxième virgule d'une espace, sont signalées correctement.

Le logiciel signale une erreur si le symbole monétaire est placé avant une somme d'argent. En effet, au Québec, le symbole monétaire se place après le nombre. Toutefois, le logiciel ne tient pas compte des séparateurs décimaux. Le concepteur nous indique que cela est prévu pour une prochaine version.



Nous avons aussi vérifié les espacements à insérer avant et après les signes de ponctuation et autres signes typographiques. *Druide informatique*, tout comme le *Français au bureau* de l'Office de la langue française, s'est inspiré du *Ramat de la typographie* (1999). L'interprétation des espaces fines mène toutefois à une manipulation supplémentaire pour être conforme à ce que le *Français au bureau* suggère. En effet, Antidote MP suggère de mettre une espace insécable en remplacement de l'espace fine (caractère inexistant des tables de caractères usuelles) alors que le *Français au bureau* préconise l'abandon de l'espace. Ceci concerne les caractères ! ? et ;.



2.2.9 Caractère ouvert (5/5)

Antidote MP se greffe correctement sur les logiciels de traitement de texte les plus courants même s'ils sont de langue différente.

Le concepteur a prévu des fonctions API afin que les développeurs puissent utiliser les fonctionnalités d'Antidote dans les applications qu'ils développent. Cette information est disponible sur le disque compact d'Antidote (**Mention 9**).

DOCUMENTATION

3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE

Jugement porté à partir de la lecture d'un échantillon de pages des divers guides fournis.

La qualité de la documentation est excellente et celle-ci est exempte de fautes!

CRITÈRE DE CONFORMITÉ LÉGALE

Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État. Le produit respecte les dispositions de la Charte concernant l'emballage et toutes les formes de documentation.

4.1 EMBALLAGE (Mention 10)

Les inscriptions sur la boîte d'Antidote MP sont entièrement en français. Nous retrouvons même les sceaux de certification qualifiant la qualité du produit.

4.2 DOCUMENTATION (Mentions 11, 12, 13)

Tous les documents d'accompagnement sont en français (guides, documentation électronique, garanties, licences, etc.).

Conclusion

Une fois de plus, nous saluons l'effort particulier de Druide informatique dans le traitement de la langue française. Rappelons que cette évaluation ne concerne que les aspects technolinguistiques du produit et non pas ses fonctionnalités intrinsèques. La note de 98 % représente donc la capacité du produit à traiter correctement les différentes caractéristiques de la langue française. D'ailleurs, Druide informatique nous a promis une solution rapide aux quelques incorrections constatées, ce qui lui permettra de regagner aisément les deux points manquants.

**Nous lui attribuons donc le sceau
« Informatique tout en français »
pour Antidote MP v1.**



Ce sceau a été remis à M. d'Orsonnens, président de Druide informatique, lors du lancement officiel du produit le 23 octobre 2001 à Montréal par Mme Nicole René, présidente de l'Office de la langue française, un organisme du gouvernement du Québec.

